

Christian Morgenstern,	Christian Morgen- stern,	Christian Morgen- stern,	Christian Mor- genstern,	Christian Mor- genstern,
Der Wer- wolf	Le loup-garou	El He- chicero	The Bans- hee (An Approach)	The Were- wolf
	<i>tradukita de R. Plat- teau</i>	<i>tradukita de Hans Eisen- eck</i>	<i>tradukita de Max Knight</i>	<i>tradukita de Alex- ander Gross</i>
Ein Werwolf ei- nes Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorf- schullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beu- ge mich!“	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”	Un hechice- ro, con esposa vino un día a la fosa de su mae- stro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	One night, a banshee slunk away from mate and child, and in the gloom went to a vil- lage teacher’s tomb, requesting him: “Inflect me, pray.”	A Werewolf, troubl- ed by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden gra- veyard to enlist The aid of a long-dead phi- lologist.
Der Dorfschul- meister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messing- knauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuz- te vor dem Toten:	Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tom- be d’un maître d’école Et lui dit, “ sur moi dis tout, c’est ton rôle ! ”	El profe- sor sin vacilar subió y co- menzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechice- ro:	The village tea- cher climbed up straight upon his grave stone with its plate and to the appa- rition said who meekly knelt before the dead:	“Oh sage, wake up, please don’t be- rate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
...

„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv so- dann, dem Werwolf, Dativ, wie man’s nennt, den Werwolf, - damit hat’s ein End!“	“ - On peut à ton su- jet puisque nous y sommes Se demander encor bi- en des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garquand ?	“El hechi- uno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso ba- sta ¡chi- quitín!”	“The banSHEE, in the sub- ject’s place; the banHERS, the possessi- ve case. The banHER, next, is what they call objective case- and that is all.”	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There’s ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Are- wolf’ in this sa- me sense.”
Dem Werwolf schmei- chelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup-garqui ? ” Toutes ces questi- ons semblèrent au loup bien absconses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	El hechicero, conmovi- do por lo que capta su oído, al maestro ruega, encanta- do, que le ad- junte un quebra- do.	The banshee marveled at the cases and writhed with pleasure, ma- king faces, but said: “You did not add, so far, the plural to the singular!”	“I know that–I’m no mental cripple– The future form and participle Are what I crave,” the beast rep- lied. The scholar paused–again he tried:
Der Dorfschul- lehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab’s in großer Schar, doch „Wer“ gab’s nur im Simular.	“ - Point de réponses, dit le puits de sa- voir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ” A ces mots l’animal éclata tout en lar- mes. “ - Oh!, même les bai- sers de ma douce moitié	Pero el pro- fesor con- fiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos hechos. Hechice- ros únicamente hay enteros.”	The teacher, though, admitted then that this was not within his ken. “While bans are frequent”, he advised, “A she cannot be plurized.”	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture– I’m sorry, but you have no future.”
...

Der Wolf er- hob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und erge- ben.	Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ” Mais comme le loup était bien poli Il remercia et puis re- partit.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se despi- dió.	The banshee, ri- sing clammi- ly, wailed: “What about my family?” Then, being not a learned creature, said humbly “Thanks” and left the teacher.	The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and ho- mewards now he crept, Happy, humble, wi- thout apology For such folly of philology.
--	---	---	--	---

...

...

...

...

...

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en hispana de Hans Eiseneck.

Arg-825-1656 (2013-02-13 18:46:00)

Tiu ĉi trsduko en la kastilian lingvon troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>. Pri la tradukinto Max Knight vidu: http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=m%20k%C3%BChnel&search_country=DE&st=suche%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcmlF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBoc

Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.